

כ ת ו ב י ם

KETHOUBIM (HAGIOGRAPHES).



LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נְבִיחוֹת),

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES ,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie nationale de Metz et de plusieurs sociétés savantes.

TOME QUINZIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME TROISIÈME.

אִיּוֹב IYOB (JOB).

ACCOMPAGNÉ D'UNE *ESQUISSE* SUR LA PHILOSOPHIE DU POÈME DE JOB.

Par **Is. CAHEN**, Professeur de Philosophie.



A PARIS ,
CHEZ L'AUTEUR, RUE DES QUATRE-FILS, N° 16.

—
1851

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

S. M. LE ROI DE HOLLANDE.

MM. Bossange (H.), libraire, à Paris.

Duprat (B.), libraire, à Paris.

Chabas-Prauvert, à Châlons-sur-Saône.

Chamerot, libraire, à Paris.

Crémieux (J.), à Carpentras.

Deheque, chef du bureau de l'état-civil, à la mairie du 10^{me} arrondissement, à Paris.

Delay, à Paris.

Fould (Louis), à Paris.

Glatigny (Léonard de), à Paris.

Lax, à St-Étienne.

Leleux, libraire, à Paris.

Martinet, libraire, à Paris.

Mathon, à Neufchâtel (Seine-Inférieure.)

Mayer (Gustave), à Lyon.

Oulry jeune, à Paris.

P. Millaud, rédacteur du *Journal du Chemin de fer*, à Paris.

Parafé Javal, à Paris.

Pontremoli, rabbin, à Nice.

Rendu, conseiller honoraire de l'Université, commandeur de la Légion-d'Honneur, à Paris.

Renouard, libraire, à Paris. 6 ex.

Rosenfeld (S.), à Lyon.

Rouville, pasteur, à Paris.

Schlesinger (Maurice), à Paris.

Salomon-Vita Moïse, à Nice.

Sanguinetti, à Paris.

Treuttel et Würtz, libraires, à Paris. 2 ex.

Valette, pasteur, à Paris.

Vita (J.), à Lyon.

ERRATA.

- Pages ד, note 15, ואמלטה *je m'échappe*, lisez *j'ai pu m'échapper*.
 ו, — 2, אי כוזה lisez כוזה.
 * texte, v. 4, יתן lisez יתן.
 7, note, ligne 9, uu lisez un.
 ה, — 10, pour הגם (effacer ces mots).
 י, — 5, premier, lisez second.
 יא, — 9, sourcils, lisez paupières.
 11, — ligne 1, il n'est pas nécessaire de, lisez on peut aussi.
 יב, texte, v. 19, ועבד lisez יעבד.
 12, traduction, v. 12, après ignoré, ajoutez *je ne serais pas*.
 יד, note 2, après première, effacez la virgule.
 יח, texte, v. 5, יקחהו lisez יקחהו.
 18, note, ligne 3, למחנה lisez למחנה.
 כ, — 13, אסמגנינהי — אסמגנינהי.
 21, — 23, après développer, ajoutez: voy. Rosenmüller, *da und neue Morgenland*, t. 3, p. 3
 22, traduction, v. 27, voici, lisez voilà.
 25, note 14, lui-même, ajoutez dit.
 27, au haut de la page, יאוב, lisez איוב.
 28, traduction, v. 27, irriter-vous à effacer.
 לא, texte, v. 13, תנחמני lisez תנחמני.
 38, — 11, il s'anéantit, lisez il anéantit.
 ימב, — 4, כראות lisez כראות.
 מה, — 16, ווגאה — ווגאה.
 * — 19, הייתי — הייתי.
 מה, — 22, עליו — עליו.
 סט, — 24, יבעתהו — יבעתהו.
 עא, — 33, כגפן — כגפן.
 עג, — 9, בשניו — בשניו.
 פא, — 10, ומלכותו lisez ומלכותו.
 פד, — 8, השך lisez השך.
 צ, — 14, במעי — במעי.
 ק, — 10, פחים — פחים.
 יקג, — 28, דרכך — דרכך.
 יקה, — 13, במרדי — במרדי.
 * — 15, וסתר — וסתר.